

# 生态翻译学视角下中国典籍英译策略研究

## ——以《闲情偶寄》为例

汤雪梅

(广州南方学院, 广东 广州 510000)

**摘要:**《闲情偶寄》被誉为古代生活艺术大全,在中国典籍中占有重要地位。本研究基于胡庚申的生态翻译学理论,分别从语言维、文化维和交际维三个维度对《闲情偶寄》源语进行分析,强调译者的“选择性”和“适应性”,通过直译加注、音译加注、增译和意译等翻译策略,既充分保留中国典籍的文学价值和中国文化的语言特色,又使译文融入译入语的生态环境,帮助西方读者充分理解和欣赏中国优秀文化。

**关键词:**《闲情偶寄》;生态翻译;生态环境;翻译策略

### 一、《闲情偶寄》及其研究

李渔是明末清初的戏剧家、美学家和文学家,被后世誉为“中国戏剧理论始祖”“东方莎士比亚”,被列入世界文化名人之一。李渔的《闲情偶寄》全书共八部,前三部是戏曲理论,后五部写丝竹歌舞、房舍园林、家具古玩、饮馔调治等生活情趣,在中国传统雅文化中享有很高荣誉。该书被誉为古代生活艺术大全,名列“中国名士八大奇著”之首。林语堂曾评价其为“中国人生活艺术的指南”,认为它“对于生活艺术的透彻理解,充分显示了中国人的基本精神”。

学术界对李渔及其作品《闲情偶寄》的研究由来已久,且越来越受到关注。国内著名学者杜书瀛于1982年出版《论李渔的戏剧美学》,首次系统而全面地论述了李渔的戏剧美学。近年来,国内对李渔及其《闲情偶寄》的研究多集中于其体现的美学思想。祁志祥在《中国美学通史》中认为《闲情偶寄》中的园林美学体现了世俗美学趣味,可视之为对古代园林美学的拓展。张法在《中国美学史》中论述李渔的美学体系是“转型时代的美学体系”,并提出了《闲情偶寄》完整的成型的美学体系。国外关于李渔及《闲情偶寄》的研究多集中在对文本的翻译方面。当代最重要的海外翻译李渔作品的专家是帕垂克韩南。他翻译了李渔的《无声戏》,国外关于《闲情偶寄》较早的研究是1940年德国人艾伯哈德翻译的《闲情偶寄》中的《声容部》和《饮馔部》这两章,之后相继被荷兰、日本、英国、法国等国出版社刊印出版。

目前,《闲情偶寄》全书尚未有完整的英译本,国外只有关于其中某些章节的译本,且多为外国学者翻译;国内关于《闲情偶寄》的研究多集中于对书中戏曲、园林和设计等美学角度,翻译研究较少,且尚未有人从生态翻译学角度对《闲情偶寄》的翻译进行探索,本研究立足于此,从生态翻译学视角对中国典籍英译策略的选择进行探讨,以期为中国优秀传统文化准确地传播至国外做出贡献。

### 二、生态翻译学理论

生态翻译学是在翻译适应选择论研究的基础上发展起来的。生态翻译学认为,翻译是“译者适应翻译生态环境的选择活动”。具体而言,翻译生态环境是一个多元统一的整体,即由语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等构成的一个互联互动、平衡和谐的整体。在生态翻译学中,翻译过程是译者适应与译者选择的交替循环过程;翻译原则应基于多维度的选择性适应与适应性选择;翻译方法应基于三维进行转换;译评标准应基于多维转换程度、读者反馈以及译者素质,从而得出最佳翻译是“整合适应选择度”最高的这个结论。生态翻译学认为,译者在创造译文时既要适应,又要选择。生态翻译学的翻译方法为“三维”转

换,“三维”是指语言维、文化维和交际维,即译者在“多维度适应与适应性选择”的原则下相对集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。“语言维的适应性选择转换”是指译者在翻译过程中对语言形式的适应性转换;“文化维的适应性选择转换”是指译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释;“交际维的适应性选择转换”是指译者在翻译过程关注双语交际意图的适应性选择转换,即原文中的交际意图是否在译文中得以体现。

### 三、“三维”转换下的典籍英译——《闲情偶寄》翻译分析

中国典籍蕴含着丰富的历史信息和文化内涵,展现了中华民族数千年以来的文化发展。它既是古代中国人民生活与智慧的结晶,也是传承人类文化的宝贵财富。本研究基于胡庚申的生态翻译学理论,分别从语言维、文化维和交际维三个维度对《闲情偶寄》文本进行分析,并选择恰当的翻译策略使译文融入译入语的生态环境,使译入语读者充分理解和欣赏中国优秀文化。

#### (一) 语言维

语言维的适应性选择转换需要译者在不同方面、不同层次对语言形式的适应性选择转换,即在翻译过程中应该考虑包括字音、字义、句子、语篇等不同层面。《闲情偶寄》为中国典籍,原文本为文言文,翻译时需经历“语内翻译”和“语际翻译”两个阶段,因此,准确而全面理解原文为首要前提。基于语言维角度,译者需注意语言转换,选择恰当的翻译策略,既充分保留源语的语言特色,又结合译入语的语言习惯,从而产生最忠实、最地道的译文,以融入译入语的生态环境。

#### 例 1:

原文:但思欲置几案,其中有三小物必不可少:一曰抽替。此世所原有者也,然多忽略其事……一曰隔板,此予所独置也……一曰桌撒,此物不用钱买。

#### 例 2:

原文:苍颉造字而天雨粟,鬼夜哭,以造化灵秘之气泄尽而无遗也。

在例1中,李渔在开头直接点明在设计几案时有“三小物”必不可少,其后又以“一曰……一曰……一曰……”平行句式依次列出。根据上下文可知,“一”应是替代上文中的“三小物”之一。译者将其译为“The first one is...the second one is...and the third one is...”,原文中的“一”与译文中的“one”功能相同。在译文中,译者将“三小物”译为“three objects”,而后文中的三个“one”都是替代“object”。虽然译成“object”或“one”都是重复出现同一词,但用“one”替代不仅与前文相照应,使上下文衔接更为紧密,也保留了原文的平行结构,还原了源语篇规整的句式,实现了密切的衔接,且符合英语重形合的特点。在例2中,“气”

是中国哲学概念,是指形成宇宙万物的最基本的物质实体,译入语文化中找不到与之相对应的抽象概念。因此,译者采用音译的翻译策略,将其翻译为“Qi”,并加上脚注将“Qi”解释为“the source of all beings and the maintenance of life depends entirely of it”,帮助译入语读者准确地理解原文。这样既保留源语的原汁原味和简洁性,又能避免中西文化不对等所带来的理解偏差。

### (二) 文化维

文化维适应性选择转换需要译者关注源语文化和译入语文化之间的差异,尤其是在性质上和内容上的差异,避免一味地在译入语文化中寻找与源语文化对等的概念。《闲情偶寄》原文出现了许多修辞,如明喻、暗喻等使语言生动有趣,同时还含有大量的文化负载词,但很多意象并不存在于目的语文化中。基于文化维角度,译者需选择恰当的翻译策略,尽可能地保留原文的语言风格,并准确地传达原文的文化内涵,使译入语读者准确而全面的理解原文。

#### 例 3:

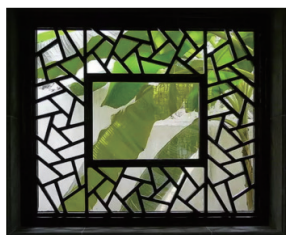
原文:随所有而藏之,譬如生药铺中,有所谓“百眼橱”者。



1. The cabinets used in the traditional Chinese medicine shop.

#### 例 4:

原文:如瓮可为牖也,取瓮之碎裂者联之,使大小相错,则同一瓮也,而有哥窑冰裂之纹矣。



2. Ancient Chinese window



3. Ge Yao porcelain

在例 3 中,李渔是在谈论制作橱柜时应多设置抽屉,且抽屉应像中药铺使用的“百眼橱”一样,一个抽屉要使用隔板分格放置不同的东西,这一设计体现了中国古代劳动人民的智慧;在例 4 中,李渔说到贫穷的人家可以使用瓮的碎片来装饰窗户,使其像哥窑上面冰裂的纹路一样来增加美感。李渔在此使用了明喻来进行描述,“百眼橱”“牖”和“哥窑”都属于物质文化负载词,现在较为少见,且在译入语中找不到与之相对应的意象。有些意象如“牖”是古代的窗户,与现代的窗户有明显的区别,若直接进行翻译,外国读者很难将句子中的本体和喻体联系在一起,更难以欣赏原文语言的精彩和中国传统文化之美。在翻译时,译者采用插图来为读者提供视觉上的说明,将这些意象直观地移植于译入语环境当中,并加以注释。这样一来,外国读者对这些意象就有直观的认知,如通过图 2 中国古代窗户和图 3 哥窑上冰裂纹的插图,外国读者能明显地看出二者的相似之处。这不仅保留了原文的语言特色,还能够帮助外国读者准确理解原文内容,欣赏到

原文生动形象的比喻,并促进中国传统文化的交流与传播。

### (三) 交际维

交际维适应性选择转换需要译者在交际层面上重视文化信息的传递,即作者在原文中的交际意图是否在译入语中得以实现。《闲情偶寄》原语篇中蕴含着大量的文化信息。中国读者由于本身具备相关的文化背景,能够读懂作者的真正意图。但西方读者缺乏相关的文化背景知识,翻译时如果一味追求重现原文,有时会难以实现交际意图。基于交际维角度,译者需选择恰当的翻译策略,为译入语读者提供相应的文化背景知识,使其畅通无阻地理解源语中蕴含的文化语义和作者的交际意图,从而成功实现交际目的。

#### 例 5:

原文:“一人之身,百工之所为备。”子舆氏尝言之矣。

#### 例 6:

原文:天下古今之通病也,请为世人药之。

在例 5 中,李渔引用了子舆氏语录“一人之身,百工之所为备。”即“一个人身上(所需的用品)要靠各种工匠来替他制备”来说明各种器玩用具的必不可少,通过古代圣贤的语录来论证自己的观点,增加说服力。“子舆氏”是指孟子,字子舆。译者选择增译的方法,在翻译中增加信息“The great ancient Chinese philosopher”补充说明其身份地位,并采用译入语读者更为熟悉的名字“Mencius”进行翻译。这样一来,译入语读者能够清楚地知道这句话是引自中国古代著名哲学家,具有权威性,从而准确地实现了李渔的交际意图。在例 6 中,李渔运用了类比的修辞,将“问题”与“方法”类比成“病”和“药”,若按照原文采取直译的翻译策略还原其修辞,可能会给译入语读者带来额外的错误信息,导致读者在阅读时感到困惑,甚至造成错误理解。因此,译者采取意译的翻译策略直接译为 problem 和 solution 传达李渔真正的意思,既减轻了译入语读者的阅读负担,又帮助他们准确理解原文,顺利实现交际意图。

### 四、结语

顺利实现中国文化“走出去”的途径不是通过单方面地宣传中国文化,而是要促进不同文化之间的交流和理解。典籍英译的核心在于传统文化的传递。《闲情偶寄》作为中国典籍的代表,其翻译和传播对中国文化“走出去”有着深远意义。在生态翻译学中“三维”转换理论指导下的典籍翻译过程中,译者通过选择恰当的翻译策略既体现和保留源语文化的特点,又要适应译入语文化的生态环境,最终实现译文和原文在语言维、文化维和交际维的和谐统一,让更多的外国读者充分理解和欣赏中国优秀文化,从而达到“中西文化互鉴,和谐共融”的目的。

### 参考文献:

- [1] 华中科技大学外国语学院. 外语教育 2014 年年刊 [M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2015.
- [2] 杜书瀛. 论李渔的戏剧美学 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1982.
- [3] 祁志祥. 中国美学通史 [M]. 北京: 人民出版社, 2008.
- [4] 张法. 中国美学史 [M]. 四川: 四川人民出版社, 2006.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6).
- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011 (2): 7.
- [7] 岳中生, 于增环. 生态翻译批评体系构建研究 [M]. 北京: 科学出版社, 2016.

作者简介: 汤雪梅, 女, 江西萍乡人, 广州南方学院教师, 研究方向: 系统功能语言学, 大学英语教学。